Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli możliwe, ― ze [strony] waszej, ze wszystkimi ludzi bądźcie w pokoju. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli możliwe to od was z wszystkimi ludźmi zachowujący pokój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli to możliwe z waszej strony, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli możliwe, (to) z przyczyny waszej, z wszystkimi ludźmi zachowując pokój; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli możliwe (to) od was z wszystkimi ludźmi zachowujący pokój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli to z waszej strony możliwe, zachowujcie pokój ze wszystkimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli to możliwe, o ile to od was zależy, ze wszystkimi ludźmi żyjcie w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli można, ile z was jest, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli można rzecz, ile was jest, ze wszytkimi ludźmi pokój mający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli to jest możliwe, o ile to od was zależy, żyjcie w zgodzie ze wszystkimi ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli można, o ile to od was zależy, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli to możliwe, o ile to od was zależy, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli to od was zależy, ze wszystkimi ludźmi zachowujcie pokój. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na ile to od was zależy, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O ile to możliwe i od was zależy, ze wszystkimi żyjcie w zgodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli to możliwe, jeśli to od was zależy, żyjcie w pokoju, ze wszystkimi ludźmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо це можливо, і коли це залежатиме від вас, - живіть з усіма людьми в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli to z waszego powodu możliwe zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli to możliwe i na tyle, na ile to od was zależy, żyjcie w pokoju ze wszystkimi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli możliwe, o ile to od was zależy, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli to możliwe i od was to zależy, żyjcie w zgodzie ze wszystkimi ludźmi. |

1. 1) <x>480 9:50</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-2)